

EL CULTUREMA *JADE* EN LA FRASEOLOGÍA Y LA CULTURA CHINAS

Chunyi Lei

Universidad de Granada

RESUMEN

El presente trabajo, basado en la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional (Dobrovol'skij y Piirainen 2005a), analiza desde el punto de vista lingüístico-cultural la simbología del jade en la cultura y la lengua chinas, centrándonos en sus unidades fraseológicas y metáforas. Para ello, primero exploramos brevemente la historia y la cultura del jade en dicha sociedad, así como sus ideogramas y usos a lo largo de la historia. Tras esto, indagamos en las connotaciones culturales de sus valores figurados que aparecen en unidades fraseológicas, como poder, riqueza, virtud, perfección, exquisitez y hermosura, entre otros. Sus simbolismos han evolucionado durante diversos períodos históricos. Hoy en día, algunos siguen vivos, mientras otros han quedado obsoletos. No obstante, sus huellas simbólicas están fijadas profundamente en la lengua. Además, la gran cantidad y el frecuente uso de las unidades fraseológicas y metáforas que incluyen el componente 'jade' muestran su importancia cultural idiosincrásica en China.

PALABRAS CLAVE: fraseología, metáfora, culturema, jade, lengua china.

THE CULTUREME *JADE* IN CHINESE PHRASEOLOGY AND CULTURE

ABSTRACT

Based on the Conventional Figurative Language Theory (Dobrovol'skij and Piirainen 2005a), this paper aims to analyse, from a linguo-cultural perspective, the symbolism of jade in Chinese culture and language, focusing on its phraseological units and metaphors. For this purpose, first of all, we briefly explore the history and culture of jade in China, as well as its ideograms and uses throughout history. Then, I focus on analysing its cultural connotations in phraseological units, such as power, wealth, virtue, perfection, exquisiteness and beauty, among others. Its symbolism has evolved over various historical periods. In this day and age, some of them are still alive, while others have become obsolete. However, its symbolic traces are deeply marked in the language. Furthermore, the large number and frequent use of phraseological units and metaphors with the component 'jade' shows its idiosyncratic cultural importance in China.

KEYWORDS: Phraseology, metaphor, cultureme, jade, Chinese language.



1. INTRODUCCIÓN

Durante miles de años, el jade ha sido venerado en China como la más preciosa de todas las piedras, porque da buena suerte y salud, y porque destierra a los espíritus malignos. Desde la remota antigüedad, el pueblo chino ha seguido tallándolo, usándolo y apreciándolo. A sus ojos, este material no solo es una piedra hermosa, sino un símbolo de gran relevancia espiritual. Se considera una gracia del cielo, un tesoro escondido en las profundidades de las montañas, templado por la intemperie, bañado por la gloria del sol y la luna, y alimentado por espíritus celestiales y terrenales (Jiang 2011: 43-44).

Consideramos, por tanto, que el análisis del culturema *JADE* es muy importante para la comprensión de la cultura china. No debemos olvidar que la lengua forma parte de la cultura; además, es su vehículo transmisor y se influyen mutuamente. Las unidades fraseológicas (UF) son uno de los principales exponentes de la cultura en la lengua, puesto que muchas de ellas se transmiten de generación en generación, portando la sabiduría popular a través del tiempo (Miranda 2018: 13-14). La estrecha cohesión entre la lengua y la cultura determina la necesidad de estudiar ambas a la vez, por lo que el análisis de la simbología del jade que se lleva a cabo en este trabajo consta de una parte lingüística y otra culturológica. La riqueza de las unidades fraseológicas chinas asociadas al jade es abrumadora, por lo que son especialmente sugerentes, como si fueran ‘fósiles vivos’ de la cultura. Por lo tanto, la observación de ellas facilitaría la comprensión de costumbres, maneras de percibir, pensar, sentir y obrar del pueblo chino.

2. BASES TEÓRICAS

2.1. SÍMBOLO Y CULTUREMA

En este trabajo analizamos la imagen cultural del jade a través de sus unidades fraseológicas. Antes de empezar el análisis, es necesario aclarar y distinguir los conceptos de símbolo y culturema. Cada campo de investigación lleva su propio trasfondo teórico que influye en su terminología. Por lo tanto, no hay un concepto de símbolo universal e interdisciplinar, de modo que es más apropiado considerar qué constituye el marco en el cual el símbolo se define (Dobrovól'skij y Piirainen 2005a). Desde el punto de vista lingüístico y semiótico, un símbolo podría identificarse como una manifestación del pensamiento analógico, incluso el signo arbitrario y el significado connotativo. Desde el punto de vista semiótico y cultural, Dobrovól'skij y Piirainen (2005a) desarrollan los fundamentos de la teoría de los símbolos culturales en el lenguaje figurativo: un símbolo puede haber sufrido una reinterpretación semántica; puede desarrollar diferentes funciones simbólicas; es semánticamente autónomo y semióticamente constante; la relación entre su forma y significado es convencional; los símbolos pueden aparecer en grupos; sus significados pueden cambiar según los cambios de la cultura en cuestión (*ibidem*, 269). Desde el punto de vista lingüístico, estos autores han establecido dos criterios para



caracterizar los símbolos culturales en el lenguaje figurativo convencional: la unidad dada debe estar respaldada por otros códigos de cultura, y aparecer recurrentemente en su función secundaria (*ibidem*, 270).

Dentro del ámbito de la lingüística, el símbolo tiene dos capas: es un signo cuyo contenido es a su vez otro signo con otro contenido. Este segundo contenido es normalmente más relevante que el primero desde una perspectiva cultural (Lotman 1974). Los símbolos de este tipo están lexicalizados y pasan a formar parte del lexicon de una lengua determinada, sobre todo en las expresiones figurativas. Hay que señalar que no todos los símbolos se manifiestan en su lengua correspondiente. Algunos símbolos aparecen en determinadas culturas, pero sin dejar huellas en su lengua (Dobrovolskij y Piirainen 2005a). Partiendo de este punto, Pamies (2008: 45) distingue los símbolos de los *culturemas* y señala sus relaciones. Por definición, los *culturemas* son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo (Pamies 2008: 54). Además, los *culturemas* son los símbolos que han entrado en la lengua, atestiguados por palabras o expresiones en las que se usen simbólicamente. Son una forma de representar las 'células' de la *memoria cultural*. Pueden ser compartidos, total o parcialmente, por varios idiomas si se basan en un conocimiento cultural compartido. Por ende, se trata de una herramienta eficaz para organizar la representación de redes semánticas de los significados figurativos, según asociaciones de ideas basadas en la cultura (Pamies 2017: 100-103). En este caso, al menos en chino, el jade no solo sería un símbolo, sino que también sería un *culturema*.

2.2. COMPONENTE DE IMAGEN Y MEMORIA CULTURAL

La cultura es una especie de intelecto colectivo y de memoria colectiva, capaz de mantener, transmitir y generar mensajes o información (Lotman 2001). El fenómeno de la motivación tiene implicaciones culturales. De acuerdo con la Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional, la mayoría de las unidades léxicas están motivadas; existe una estructura conceptual específica subyacente del significado en una expresión figurativa, llamada 'componente de imagen' [*image component*], que se basa en imágenes mentales y forma parte integrante del contenido de una determinada expresión figurativa (Dobrovolskij y Piirainen 2005a). Por tanto, para explicar cómo los hablantes utilizan las expresiones lingüísticas para transmitir mensajes, es necesario revelar vínculos motivadores relevantes. La 'memoria cultural' [*cultural memory*] se define como las huellas del pasado de una unidad léxica que son accesibles en el presente. Esta memoria cultural no siempre coincide con su «verdadera» etimología. En algunos casos, una unidad léxica determinada puede presentar restricciones en su uso que solo pueden explicarse haciendo referencia a su trasfondo histórico (Dobrovolskij y Piirainen 2018: 8).



2.3. METÁFORA Y TEORÍA DEL LENGUAJE FIGURATIVO CONVENCIONAL

Renkema (1999: 134) define las metáforas como «una forma del lenguaje figurativo en la cual un objeto o concepto se denota por medio de otro objeto o concepto». Son un instrumento mediante el cual transmitimos lo que pensamos, a fin de exponer ideas y sensaciones para las que no hay palabras específicas ni conceptos que resulten claros. La riqueza de una lengua se mide tanto por sus unidades léxicas simples como por sus unidades fraseológicas metafóricas, que, además, resultan generalmente más icónicas y expresivas. Toda cultura genera un universo de metáforas que afectan poderosamente a la visión del mundo y la conducta del hablante. En una lengua determinada coexisten varios universos metafóricos, algunos de los cuales son más complejos y ricos, ya que se vinculan a realidades de mayor impacto cultural (Luque y Manjón 1998: 43, 47). Es el caso del jade, cuya imagen expresa una serie de símbolos y cuenta con un gran caudal fraseológico en chino.

Aunque la Teoría Cognitiva de la Metáfora (TCM) (Lakoff y Johnson 1980) puede explicar una parte importante del lenguaje figurativo (ej: metáforas novedosas o dinámicas), no es un instrumento universal para revelar todos los vínculos motivadores posibles en este ámbito. En el campo del lenguaje figurativo convencional (sobre todo las UF), se deben tener en cuenta muchos otros tipos de conocimiento, especialmente el conocimiento de las convenciones culturales con raíces históricas. La TCM aplica modelos metafóricos universales, dando por hecho que ellos corresponden a factores biológicos y psicológicos. Sin embargo, las lenguas a menudo cuentan con cierto filtro cultural: algunos conceptos no son universales, sino que difieren de una cultura a otra, y las metáforas se inspiran en ellos (Dobrovolskij y Piirainen 2005b: 13, 16), de modo que la TCM no es suficiente para el análisis de las UF. En cambio, la Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional está especialmente diseñada para estudiar las motivaciones relevantes de las unidades figurativas convencionales, ya sean UF o unidades léxicas simples metafóricas, etc. (*ibidem*, 31).

3. OBJETIVOS Y MÉTODOS

El objetivo de este trabajo es analizar, desde el punto de vista lingüístico-cultural, la imagen del jade en la cultura y la lengua chinas, a través de su lenguaje figurativo y su fraseología. Dicho análisis se basa principalmente en la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional y sus conceptos de ‘motivación’, ‘componente de imagen’, ‘memoria cultural’ y ‘símbolo’ (Dobrovolskij y Piirainen 2005a, 2018).

En primer lugar, coleccionamos la cantidad máxima posible de UF relacionadas con el jade. Los criterios de inclusión de dichas unidades son: (1) se trata de unidades fraseológicas o expresiones figurativas; (2) incluyen algún componente que alude al ‘jade’ (yù, 玉). Las unidades que hemos seleccionado proceden de un gran número de obras lexicográficas generales o fraseológicas. Hemos recogido una importante cantidad de unidades, de las cuales elegimos 65 como muestra significativa para este trabajo. No han entrado todas las fichas compiladas, porque, dentro del mismo grupo de valor o simbolismo, se eligen solo como prueba lingüística las



que aparecen con más frecuencia y popularidad, como se explica más adelante. Las clases de UF que se examinan aquí son variadas, e incluyen compuestos, locuciones, construcciones onímic¹, fraseotérminos, comparaciones estereotipadas, frases proverbiales, fórmulas, paremias², etc. (Pamies 2014: 65-66).

En segundo lugar, los datos elegidos se han clasificado según su simbología y seguidamente se analizan lingüística y culturalmente. Respecto a los aspectos lingüísticos, para cada expresión se indica la transcripción fonética según el sistema *pinyin*, seguida de los ideogramas ‘simplificados’; a continuación, se añade el significado literal de cada carácter; y, por último, se añaden las traducciones. Se explican sus orígenes y motivaciones culturales, en caso de existir. Se mencionan sus fuentes bibliográficas y su frecuencia en el corpus *Chinese Web 2017 [zhTenTen17] Simplified*, que está disponible en Sketch Engine³.

Antes de empezar al análisis, es necesario especificar los márgenes de frecuencia de las UF: qué consideramos como frecuente, poco frecuente, muy frecuente y en desuso. Basándonos en los datos del mencionado corpus (*Chinese Web 2017 [zhTenTen17] Simplified*), una UF que tiene una frecuencia de uso [$f \geq 1000$] la consideramos como expresión muy frecuente en la lengua china; la de [$1000 > f \geq 100$] se clasifica como de uso frecuente; la de [$100 > f \geq 1$], poco frecuente; y la de [$f = 0$], en desuso. A partir de este criterio de frecuencia de uso, las UF que están categorizadas como muy frecuentes o frecuentes son expresiones con el componente *jade* que siguen siendo vigentes hoy día en boca de los chinos. En cambio, las de uso poco frecuente o en desuso ya no están en vigor, en sentido estricto. Todos estos datos se pueden observar en la lista que agregamos en el apéndice final.

4. BREVE HISTORIA DEL JADE EN CHINA

La China prehistórica fue testigo del surgimiento temprano del uso práctico y artístico del jade. El objeto de jade más antiguo apareció a principios del Neolítico, aproximadamente entre 2000 a.C. y 4000 a.C. (Wang 2018: 16). Estos jades prehistóricos consisten principalmente en herramientas, como puntas de arado, cabezas de hacha u objetos rituales. Se valoraba su función práctica, por lo cual esos objetos de jade no solían llevar decoración extra. Durante la dinastía Shang (aprox. 1600-1046 a.C.), la cultura del jade dio un gran paso adelante. Con el auge de los utensilios de bronce, los objetos de jade comenzaron a combinar el arte y la practicidad, lo que dio como resultado una gran variedad de piezas de jade.

¹ Las construcciones onímic¹ son secuencias polilexicales fijas que actúan como nombres propios para denominar de forma global e indivisible instituciones, lugares, organizaciones, períodos y acontecimientos históricos o mitológicos (ej: Unión Europea) (Pamies 2014: 65).

² Las paremias incluyen proverbios, máximas y eslóganes (cf. Pamies 2014: 66).

³ https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2FzhTentent17_simplified_stf2.



Sin embargo, en la dinastía Zhou (1046-256 a.C.), la situación cambió. En lugar de en la practicidad, se centró más en la etiqueta. En esa época, gracias al progreso tecnológico, los artículos de jade eran exquisitos e incomparables (Wang 2018: 18). Más tarde, cuando llegó el Período de Primavera y Otoños (770-476 a.C.) y el Período de los Reinos Combatientes (476-221 a.C.), aumentó su valor moral. Durante esa época, el jade era el emblema de la virtud, incluso se consideraba que un hombre de noble virtud siempre debía llevar una pieza de jade, a menos que fuese en un funeral. Esta idea dio como resultado la miniaturización de artículos de jade para que fuesen fáciles de llevar a todas partes. Durante la dinastía Han Occidental (202 a.C.-8 d.C.), el jade comenzó a usarse sistemáticamente como objeto funerario. Los jades de la dinastía Ming (1368-1644) a menudo están tallados en piedras de diferentes colores y exhiben un pulido suave. La tendencia del jade en esa época es el acercamiento a las costumbres y tradiciones comunes por influencia del taoísmo (Wang 2018: 18-19). Las obras de jade en la dinastía Qing (1644-1912) suelen considerarse como los tallados de calidad superior; a menudo se encuentran en blanco, piedras translúcidas y, a veces, en piedras de colores. En ese tiempo, la cultura del jade alcanzó su nivel más alto, combinando la estética y la artesanía de las dinastías pasadas. A partir de ese momento todo comenzó a decaer debido a la escasez de jade (*ibidem*).

Durante todas las épocas históricas, debido a su dureza, resistencia y belleza, el jade ha sido utilizado para la elaboración de una variedad de productos, sean armas, utensilios o adornos. La imagen de la elaboración de objetos de jade se ha empleado metafóricamente en el campo educativo, pues no hay éxito sin esfuerzo. Esta sabiduría está reflejada en el proverbio que proviene del *Li Ji* (礼记, 'Libro de los ritos'):

- (1) - *yù bù zhuó, bù chéng qì*.
 玉不琢，不成器。(Han Dian 2004) [f = 480]
 *⁴jade no tallar, no convertirse utensilio
 (si el jade en bruto no se talla y se pule con esmero, no puede convertirse en un objeto útil)
 'una persona debe recibir una buena educación y sufrir muchas adversidades para lograr el éxito'.

⁴ En este trabajo, utilizamos * para hacer referencia al significado palabra por palabra, () para el significado literal entero, y ‘ ’ para el significado figurativo de la expresión o la frase.

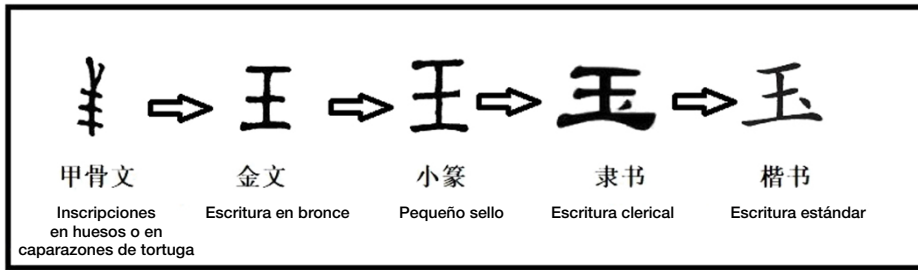


Figura 1. La evolución de los ideogramas de 玉 (yù, jade).

5. EL JADE EN LA ESCRITURA Y LA CULTURA CHINAS

5.1. EL JADE EN LA ESCRITURA CHINA

La existencia del jade se registró por escrito en China desde muy temprano. Su primer testimonio figura en las inscripciones en huesos o en caparazones de tortuga (*jiǎgǔwén*, 甲骨文) desde el 1600 a.C. al 1046 a.C. Es una inscripción pictográfica que representa tres piezas de jade ensartadas por un cordel, con dos pequeñas piezas en su parte superior. Más tarde, su escritura evolucionó un poco, pero mantenía casi la misma forma en sus dos estilos de Escritura en Bronce (*jīnwén*, 金文⁵) y Pequeño Sello (*xiǎozhuàn*, 小篆⁶), con la forma de tres piezas de jade ensartadas por un hilo. Por lo tanto, el ideograma del jade era muy similar a otro ideograma 王 (*wáng*, rey). Para distinguir uno de otro, en la Escritura Clerical (*lishū*, 隶书⁷) se agregó un punto a dicho carácter para designar el jade (*yù*, 玉), y lo mismo ocurrió con la Escritura Estándar (*kǎishū*, 楷书⁸) y se mantiene hasta hoy en día (Duan 2018: 137).

5.2. EL JADE EN LA CULTURA CHINA

La cultura china del jade posee una larga tradición, en gran parte influenciada por los diferentes usos y simbolismos que este asumió durante diversos períodos históricos. En general, la función del jade desde la antigüedad se ha desarrollado

⁵ *Jīnwén* (金文) es un estilo de escritura sobre piezas rituales de bronce de finales de la dinastía Shang (1600-1046 a.C.) a la dinastía Zhou (1100-221 a.C.) e incluso posteriores.

⁶ *Xiǎozhuàn* (小篆) es un estilo desarrollado tras la reforma de la escritura en la dinastía Qin, que fue popular desde la dinastía Qin (221-206 a.C.) hasta el final de la dinastía Han Occidental (25-220).

⁷ *Lishū* (隶书) es un estilo que se desarrolló entre el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.) y la dinastía Qin (221-206 a.C.), fue dominante en la dinastía Han (202 a.C.-220 d.C.) y permaneció en uso durante los períodos Wei y Jin (220-420).

⁸ *Kǎishū* (楷书) es el más moderno de los estilos de escritura china. Apareció hacia el año 200 y maduró estilísticamente hacia el siglo VII.



en el siguiente orden: ① armas primitivas, ② símbolos mitológicos, ③ emblemas imperiales, ④ emblemas rituales, ⑤ formas simbólicas, ⑥ artículos utilitarios y ⑦ objetos decorativos (Williams 1976: 235). Se creía que llevando una pieza de jade se podía fomentar la fuerza interior de autodefensa, protegerse de los males y los malos espíritus, así como conseguir seguridad y suerte (Jia 2013: 216). Era una antigua costumbre colocar una pieza de jade en la boca del difunto, porque se creía evitar así su descomposición. Además, durante mucho tiempo, los poderosos decoraban sus cinturones con una pieza de jade. También se hacían estatuas de jade de gran tamaño (Eberhard 1986: 153) como símbolo de buen augurio y buena suerte, así como un medio de recibir bendiciones.

El *yù dài* 玉带 (*jade cinturón, ‘cinturón de jade’) [f = 15 569] era utilizado por los antiguos funcionarios de alto rango (ILCASS 2002: 2347), adornado con pequeñas piezas de jade usado, y era visto como un símbolo de poder. Este sistema apareció en la dinastía Zhou del Norte (557-581), continuó utilizándose hasta la dinastía Ming (1368-1644) y se abolió en la dinastía Qing (1644-1912). Posteriormente, se usaban cinturones de otros materiales, tales como seda o piel, y la gente solía llevar colgantes de jade en el cinturón. Confucio asociaba el jade con la moralidad personal y consideraba que un hombre decente debe llevar jade para llevar el control de sus palabras y conducta. Así que el colgante de jade era sobre todo un signo de estatus y de moral noble, como dice un proverbio registrado en el *Li Ji* (礼记, ‘Libro de los ritos’):

- (2) *Jūnzǐ wú gù, yù bù qù shēn.*
 君子无故，玉不去身。(Zhang 2008: 22) [f = 240]
 *persona decente sin incidencia, jade no separarse cuerpo
 (una persona decente siempre llevaba algo hecho de jade, a no ser que le sucediera algo triste)
 ‘uno debe exigirse tener carácter de jade, llevándolo consigo siempre para recordar tener un comportamiento digno’.

A ojos de los antepasados chinos, el jade era algo sagrado y un medio para comunicarse con los dioses. Fabricar objetos de jade era crear un canal de comunicación con ellos, lo cual implicaba ofrecer sacrificios. En el período neolítico, los gobernantes chinos solían fabricar con jade los utensilios para las ofrendas y el culto a los antepasados. Se creía que el cielo era redondo y la tierra era cuadrada. Por esta razón, estos utensilios solían tener una forma redonda o cuadrada (Jia 2013: 216). Por ejemplo, el cielo estaba representado en la forma tangible de un ‘disco perforado de jade’ (*bì*, 璧), porque existía la creencia de que tal señal encarnaba las cualidades de la refulgencia solar y estaba estrechamente relacionada con los poderes del cielo por medio de sus propiedades mágicas.



6. LA SIMBOLOGÍA Y LA FRASEOLOGÍA DEL JADE EN CHINO

El jade tiene un papel muy singular en el lenguaje y la cultura de China. En las obras literarias e históricas de diversas épocas, se encuentran numerosos ejemplos de expresiones o frases que aluden metafóricamente al jade, lo cual muestra su amplio y frecuente uso a lo largo de la historia (Wang y Wang 2017: 135). Se trata de un buen ejemplo de la diversidad cultural. En consonancia con su rica dimensión simbólica, existe un número muy amplio de unidades fraseológicas en las que aparece la palabra 玉 (*yù*, jade) (Luque Nadal 2012: 100).

6.1. EL PODER Y LA JERARQUÍA

En la antigua China, desde que empezó la esclavitud, el jade simbolizaba el poder y la jerarquía. En la dinastía Xia (2070-1600 a.C.) el jade comenzó a desempeñar un papel importante en el campo político, se convirtió en un símbolo de estatus elevado y sirvió constantemente como objeto ritual en sacrificios importantes al cielo y la tierra, a los espíritus y a los dioses. En tiempos de las dinastías Shang (1600-1046 a.C.) y Zhou (1046-256 a.C.), debido a las necesidades políticas, el jade ganó un estatus social aún más alto. Por lo tanto, en aquella época solo lo poseían las clases superiores, es decir, la clase dominante y los nobles (Jiang 2011: 45-46). A partir del Período de Primavera y Otoño (771-476 a.C.), se estableció una ley para regular el uso del jade en los miembros del gobierno. Según la categoría, los funcionarios se adornaban con diferentes tipos de jade. Esta costumbre duró hasta la dinastía Qing (1644-1912) (Jia 2013: 216).

También en las leyendas se consideraba el jade como algo supremo. La divinidad soberana del taoísmo, que es el Rey de los dioses que gobernaban el mundo, es llamada 'Emperador de Jade' (*Yù dì*, 玉帝* jade emperador). Desde el punto lingüístico, la veneración por el jade se refleja asimismo en los ideogramas chinos. El carácter que designa el 'país' (*guó*, 国) lleva por dentro el que denota 'jade' (*yù*, 玉), indicando que el jade es el alma de un Estado. La estructura del ideograma 玉 (*yù*, jade) consiste en un 'rey' (*wáng*, 王) y un punto, lo cual implica que 'la posesión del jade es un privilegio del monarca'. Asimismo, el ideograma 皇 (*huáng*, emperador) incluye dos partes, la parte de arriba es 白 (*bái*, blanco) y la de abajo 玉 (*yù*, jade), lo cual da como resultado 'el jade blanco es el emperador'. De forma similar, el ideograma 宝 (*bǎo*, tesoro) también incluye el 'jade' (玉, *yù*) en su parte inferior, señalando que 'el jade es un tesoro' (Zhou 2008: 25).

En los caracteres chinos, la grafía de 王 (*wáng*, rey) y la de 玉 (*yù*, jade) son muy similares. En el Período Pre-Qin (2100-221 a.C.), el carácter 王 (*wáng*, rey) se utilizaba como si fuera el 玉 (*yù*, jade). Es decir, tanto 'rey' como 'jade' compartían el mismo ideograma, que es 王 (Wang y Wang 2017: 135). Tradicionalmente, el jade se consideraba como una gema real, un privilegio imperial. A partir de la dinastía Qin (221-206 a.C.) hasta la última dinastía feudal de China, la dinastía Qing (1636-1912), los emperadores utilizaban sellos de jade (*yù xǐ*, 玉玺) [f = 12 479] como símbolo del poder imperial (Jiang 2011: 54). Por eso no es de extrañar que



nos encontremos con locuciones que reflejan la asociación entre el jade y la autoridad o el poder:

- (3) *jīn kē yù lǜ* 金科玉律*oro regla jade ley (regla de oro y jade) ‘ley infalible’ (Sun 1999: 433) [f = 3909];
- (4) *jīn zhī yù yè* 金枝玉叶*oro rama jade hoja (ramas de oro y hojas de jade) ① ‘descendientes de la familia imperial’; ② ‘descendientes de noble linaje’ (Sun 1999: 434) [f = 2922].

Los antiguos chinos llamaban al jade la ‘Gema del Cielo’, porque lo asociaban a la inmortalidad y tenía el poder de establecer un puente entre el cielo y la tierra. Era costumbre que las personas de alto rango colocaran oro y gemas en su propia tumba, y los orificios del cuerpo eran tapados con piezas de jade (Williams 1976: 234). En la dinastía Han (202 a.C.-220 d.C.), la cultura del entierro del difunto junto con el jade se desarrolló hasta su grado máximo. Se llegó a creer que evitaba la descomposición de la carne, por lo que pronto fue habitual en el ajuar funerario real y nobiliario. Los trajes de jade y otros objetos funerarios eran una característica importante de las tumbas de alto nivel en ese momento. En el famoso yacimiento arqueológico Mawangdui⁹ se ha encontrado una gran cantidad de objetos de alta calidad en jade (Beja 2008: 137). En 1968, en la provincia de Hebei, se descubrió la tumba del príncipe Liu Sheng (刘胜 murió aprox. 113 a.C.) y su esposa, la princesa Dou Wan (窦绾) de la dinastía Han, que fueron enterrados con dos trajes de jade. Cada traje está hecho de más de dos mil pequeños cuadrados de jade cosidos entre sí con hilo de oro que cubrían completamente el cadáver (Liang 1990: 36-37). Eran muy caros y laboriosos de fabricar, incluso los artesanos hábiles tardaban más de diez años en hacer uno.

El (5) 玉衣 (*jade ropa, ‘traje de jade’) [f = 1341], también conocido como (6) *yù xiá* (玉匣*jade caja) [f = 568], o (7) *yù xiá* (玉柙*jade caja) [f = 20], símbolo de poder, se utilizaba como traje del difunto para los emperadores, príncipes, concubinas y unos pocos nobles de alto cargo. Esta costumbre existió solamente en la dinastía Han durante unos 400 años. Se componía principalmente de piezas de jade y, según la categoría del difunto, las piezas de jade se ensartaban con hilo de oro, plata o cobre. Entre ellos, el que llevaba hilo dorado representaba el nivel más alto, con un término especial: (8) *jīn lǚ yù yī* (金缕玉衣*oro hilo jade ropa) ‘ropa de jade cosida con hilo de oro’ (Liang 1990: 36) [f = 1699].

⁹ *Māwángduī* (马王堆) es un yacimiento arqueológico situado en la provincia de Hunan, China.

6.2. LA RIQUEZA

Entre las tumbas desenterradas en las Ruinas Yin¹⁰, se encuentra una gran cantidad de jade entre los objetos funerarios, lo que demuestra que este era un tesoro valioso en aquel momento (Zheng 2018: 639). Aparte de su especial dureza, su valor estético es una de las razones por las que el jade ha sido apreciado en la cultura china a lo largo de la historia (Wang 2018: 26). En el famoso diccionario etimológico de los caracteres, *Shuo wen jie zi* (说文解字)¹¹, se define que ‘el jade es una piedra hermosa / el jade es la piedra gloriosa’ (*Yù, shí zhī měi zhě*. 玉, 石之美者) (Zhou 2008: 23). Se puede decir que la primera definición conceptual de ‘jade’ (*yù* 玉) se hace desde la perspectiva cultural y estética, y no desde un punto de vista científico.

El alto valor del jade también se atestigua en la historia. En el Período de los Reinos Combatientes, hace más de 2000 años, el Rey de Qin quería ofrecer quince ciudades a cambio de una pieza de jade llamada *hé shì bì* (和氏璧, ‘Heshi Jade’), del reino de Zhao, tan preciosa que todo el mundo la reverenciaba, y quizás sea la más valiosa en la historia registrada en China (Liu 2015: 128). Se elaboró a partir de una sola pieza de (9) ‘Hetian Nefrita Jade’ (和田玉)¹² [f = 190] encontrada en el antiguo Reino de Chu por el ciudadano Bian He (卞和) en el siglo x a.C. Hoy en día, a pesar de que el jade ya no es el símbolo del poder feudal, aún conserva un alto valor económico debido a su escasez, ya que es un recurso no renovable. Es un símbolo de riqueza infinita, como refleja el viejo proverbio:

- (10) *Huángjīn yǒu jià yù wú jià.*
黄金有价玉无价. [f = 128]

*oro tener precio jade sin precio (el oro tiene precio, pero el jade no)

① ‘se puede fijar un precio para el oro, pero nunca para el jade’ (Lin 2000: 4)

② ‘el oro hay que pagarlo y se cotiza; el jade es superior, no tiene precio, ya que se asocia con un aprecio más allá de lo monetario’.

La imagen del jade como símbolo de la riqueza también se refleja en las siguientes locuciones:

- (11) *jīn yù mǎn táng* 金玉满堂*oro jade lleno sala¹³ (el hogar está lleno de objetos de oros y jades) ‘tener mucha riqueza’, suele utilizarse como una fórmula de felicitación en el Año Nuevo Chino (Sun 1999: 434) [f = 3067];
- (12) *jīn yī yù shí* 锦衣玉食*brocado ropa jade comida (ropa lujosa y comida exquisita) ‘llevar una vida llena de lujos y extravagancias’ (*Han Dian* 2004) [f = 3781];

¹⁰ *Yīnxū* (殷墟, ‘Ruinas de Yin’) es un emplazamiento arqueológico. Contiene los vestigios de una antigua capital de las postrimerías de la Dinastía Shang.

¹¹ Es el primer diccionario etimológico que comprendió la escritura china.

¹² Se trata de un fraseotérmino.

¹³ Pieza principal de una casa tradicional china de un solo piso compuesto de varias piezas en fila.



- (13) *xiàng zhù yù bēi* 象箸玉杯*marfil palillo jade vaso (palillos de marfil y vasos de jade) ‘una vida muy lujosa’ (Jia 2013: 40) [f = 38];
- (14) *duī jīn jī yù* 堆金积玉*amontonar oro acumular jade (amontonar oro y apilar jade) ‘ser muy rico’ (Jia 2013: 218) [f = 156];
- (15) *qióng lóu yù yǔ* 琼楼玉宇*jade-fino edificio jade casa (el palacio decorado de jade construido en la luna) ‘edificio lujosamente decorado’ (Jia 2013: 218) [f = 1766];
- (16) *jīn yù liáng yán* 金玉良言*oro jade bueno palabra (palabras tan valiosas como el oro y el jade) ‘consejo muy valioso’ (Sun 1999: 434) [f = 1009].

6.3. LA VIRTUD Y LA PERFECCIÓN

En la cultura china, el jade ha absorbido la quintaesencia del sol, la luna, las montañas y los ríos, así como todas las virtudes de la humanidad. De este modo, se ha convertido en una metáfora del estado moral de un ser humano. Siguiendo la costumbre de establecer analogías entre los rasgos de un objeto y las virtudes de una persona, los intelectuales chinos suelen representar las ideas morales a través del jade (Song 2018).

Confucio comparó las virtudes de un caballero con las del jade y lo elevó a modelo moral para los humanos. A través de una comparación entre la calidad del jade y la ética propuesta por la escuela confuciana, el jade está dotado de las cinco virtudes, como apunta el diccionario *Shuo wen jie zi*: la benevolencia (*rén*, 仁) por su brillo, brillante pero cálido; la justicia (*yì*, 义) por su translucidez, revelando el color y las vetas internas; la sabiduría (*zhì*, 智) por la pureza y la calidad penetrante de su sonido cuando se toca; el coraje (*yǒng*, 勇) por su dureza; la honestidad (*xìn*, 信) por sus ángulos puntiagudos, pero inocuos. De esta manera, se asocian las buenas cualidades del jade por su textura, brillo, dureza, veta, tono, color, etc., con la integridad moral de un individuo. Esta creencia se convierte en sustento espiritual de los que aman y veneran el jade, y todo ello constituye un elemento importante de la cultura china del jade a lo largo de los milenios (Jiang 2011: 48-49).

El jade representa la excelencia y pureza, incluso llega a ser un pilar espiritual en la antigua China. Según la doctrina confuciana, una persona virtuosa debe poseer las virtudes del jade, como reza la siguiente máxima de Confucio:

- (17) *Jūnzǐ bǐ dé yú yù* 君子比德于玉*caballero comparar virtud a jade ‘una persona virtuosa es como el jade’ (Zhang 2008: 22) [f = 6].

Como encarnación de una persona virtuosa, se suele usar la imagen del jade para expresar la más alta admiración por ella (Song 2018). Por ejemplo, (18) *yù zhú* [玉竹*jade bambú (bambú de jade)] se refiere a ‘persona apreciable’ (Jia 2013: 217) [f = 0]. Tradicionalmente, se recomienda que uno debe mantener la integridad moral, comparándose con el jade: (19) *shǒu shēn rú yù* [守身如玉*proteger cuerpo como jade (cuidar el propio cuerpo como el jade, mantenerse tan puro como el jade)] ‘mantener la virtud moral ante las adversidades’ (Han Dian 2004) [f = 1645].

A continuación, mostramos más locuciones como ejemplos:





- (20) *púyù hún jīn* 璞玉浑金*jade-sin-bruñir no-refinado oro (jade sin bruñir y oro sin refinar) ‘ser sencillo y honesto’ (Sun 1999: 640) [f = 157];
- (21) *huái jīn wò yú* 怀瑾握瑜*llevar-en-brazos jade llevar-en-mano jade (sostener jades en el pecho de uno y agarrar jades en la mano) ‘persona de gran integridad moral’ (Yang 2011: 86) [f = 198];
- (22) *yáo lín qióng shù* 瑶林琼树*jade bosque jade árbol (ser como si fuera los árboles hechos de jade) ‘ser noble y puro, con espíritu elevado’ (*Han Dian* 2004) [f = 32].

A menudo, el jade se asocia a virtudes femeninas como la pureza y la castidad, describiendo figurativamente a la mujer ideal como ‘pura como el jade y transparente como el hielo’; por ejemplo:

- (23) *yù jié bīng qīng* 玉洁冰清*jade puro hielo claro (puro como jade y claro como hielo) ‘ser puro y noble [suele aplicarse a una mujer]’ (Sun 1999: 1025) [f = 643].

En la obra *Shijing*¹⁴, se encuentra un verso que compara un carácter suave con el jade:

- (24) *Yánniàn jūnzǐ, wēn qí rú yù*
言念君子, 温其如玉 (Zhang 2008: 22) [f = 92]
*echar-de-menos marido, templanza cuyo como jade
‘echo de menos a mi marido cuyo temperamento es tan suave y agradable como el jade’.

Posteriormente, basándose en este verso, surgió la comparación estereotipada (25) *wēn rùn rú yù* 温润如玉*templado suave como jade (tener una personalidad tan templada como el jade), que suele aplicarse para describir a un hombre amable con un carácter plácido [f = 4089]. Dicha cualidad se ha convertido en uno de los criterios de un caballero o gentilhomme.

La cultura del jade muestra el espíritu nacional de China. El siguiente refrán es una metáfora que ensalza la virtud de mantener los principios y muestra el patriotismo del pueblo chino frente a la calamidad nacional (Song 2018):

- (26) *Níng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán.*
宁为玉碎, 不为瓦全。 [f = 1508]
*preferir ser jade roto, no ser cerámica completo
(es mejor ser una vasija de jade hecha añicos que un cacharro entero de barro)
‘más vale morir con gloria que vivir en el deshonor’ (Sun 1999: 604).

Por extensión, el jade también se usa para elogiar la perfección de algo o alguien, como atestiguan estas locuciones:

- (27) *bái bì wú xiá* 白璧无瑕*blanco jade sin mancha (jade blanco sin defectos) ‘ser impecable y perfecto’ (Jia 2013: 62) [f = 473];

¹⁴ El *Shijing* (诗经, ‘Clásico de la poesía’) es la primera antología poética de China.

- (28) *jīn yù liáng yuán*
金玉良缘 [f = 2296]
*oro jade bueno relación-predestinada
(matrimonio predestinado y perfecto como la combinación entre el oro y el jade)
'matrimonio armonioso y perfecto' (Jia 2013: 159).

Motivación: esta locución proviene de la novela clásica china de la dinastía Qing titulada *Sueño en el pabellón rojo* (*Hóng lóu mèng*, 红楼梦), que también es conocida como *La unión de oro y jade* (*jīn yù yuán*, 金玉缘), y se refiere a dos protagonistas: Jia Baoyu (贾宝玉*Jia jade-precioso) y Xue Baochai (薛宝钗*Xue horquilla-con-joyas). El joven Jia nació con un bello jade en la boca y la chica Xue llevaba alrededor del cuello desde la niñez un colgante de oro, grabado con inscripciones que eran exactamente complementarias de las grabadas en el jade de Jia Baoyu. Las familias de ambos eran nobles y ricas, y se consideraba que el matrimonio entre ellos estaba predestinado (Jia 2013: 159).

6.4. LA EXQUISITEZ, LA HERMOSURA Y LA ELEGANCIA

A ojos de los antiguos, el jade es extremadamente hermoso y valioso. Por esta razón, a numerosas cosas bellas y preciosas se les agrega la palabra 玉 (*yù*, jade) como modificador. Mayoritariamente se aplica a las mujeres, en un sentido encomiástico. Según Eberhard (1986: 153), el jade es frío al tacto, por lo cual se compara con la piel de una mujer hermosa. Jade se ha convertido en un sinónimo de mujer. Incluso cuando se menciona la trágica muerte de una mujer joven, se recurre a la imagen del jade como un eufemismo:

- (29) *yù yǎn xiāng xiāo* 玉殒香消*jade caer fragancia desvanecerse (el jade se quiebra y el perfume se desvanece) 'fallecer una bella joven' (Jia 2013: 219) [f = 91].

En chino se encuentra una gran cantidad de locuciones y compuestos figurativos de dos sílabas con el componente 'jade' (*yù*, 玉), con uso específico relativo a una mujer. Algunos tienen solo el primer componente figurado, mientras que el segundo mantiene su significado literal, p. ej., (30) *yù rén* (玉人*jade persona) 'mujer bella' [f = 1295]; (31) *yù nǚ* (玉女*jade mujer) 'mujer guapa' [f = 18 129]; (32) *yù yán* (玉颜*jade rostro) 'rostro bello de una mujer' [f = 482]; (33) *yù jī* (玉肌*jade piel) 'piel fina y tersa de una mujer' [f = 358]; (34) *yù shǒu* (玉手*jade mano) 'manos finas y bonitas de una mujer' [f = 5589] (Chen 2017: 186-187). Otros tienen los dos componentes figurados, y su sentido global es metafórico, p. ej., (35) *yù cōng* (玉葱*jade cebollino) 'dedos de una mujer hermosa' [f = 78]; (36) *yù ǒu* (玉藕*jade raíz-de-loto) 'brazos de una mujer hermosa' [f = 38]; (37) *yù sūn* (玉笋*jade brotes-de-bambú) 'dedos de una mujer' [f = 25]; (38) *yù zhù* (玉箸*jade palillo) 'lágrimas de una mujer' [f = 6]; (39) *yù jīng* (玉粳*jade arroz) 'dientes blancos y rectos de una mujer' [f = 5], entre otros (Yang 2014: 25).

En China, la piel blanca es un rasgo físico deseable, y ha sido durante mucho tiempo un símbolo de belleza. Las cuatro grandes bellezas de la historia de China,



Xi Shi (西施), Wang Zhaojun (王昭君), Diao Chan (貂蝉) y Yang Yuhuan (杨玉环), han sido todas de cutis muy blanco. En general, se considera extremadamente importante tener una piel hermosa (Miranda 2013: 108). Este canon de belleza se aprecia en locuciones como:

- (40) *bīng jī yù gǔ* 冰肌玉骨*hielo piel jade hueso (piel pura como el hielo, hueso semejante al jade) ‘la belleza física de una mujer, de cutis blanco y fino’ (Miranda 2013: 108) [f = 1107];
- (41) *zhū chún yù miàn* 朱唇玉面*rojo labio jade cara (labios rojos y cara semejante al jade) ‘expresión que sirve para describir la gran belleza de una mujer’ (Jia 2013: 57) [f = 40].

Existen más locuciones para elogiar la belleza femenina mediante la imagen del jade:

- (42) *tíng tíng yù lì* 亭亭玉立*elevado jade erguido (recta y esbelta como estatua de jade) ‘[de una mujer]: ser esbelta y bella’ (Miranda 2013: 110; Sun 1999: 828) [f = 14 080];
- (43) *xiǎo jiā bì yù* 小家碧玉*pequeño familia verde jade (el jade de la familia humilde) ‘joven guapa de familia modesta’ (Jia 2013: 218) [f = 5037].

Hablando de la asociación entre el jade y la mujer, conviene mencionar un refrán muy conocido y frecuentemente usado. Entre los años 606 y 1905, en China se practicó el sistema del Examen Imperial para seleccionar a los candidatos a funcionarios. Los candidatos tenían que aprender de memoria numerosas obras famosas y clásicas. Aprobar estos exámenes era un objetivo de gran importancia para los jóvenes de las clases cultas, porque la obtención de un cargo público permitía ascender en la escala social. En este contexto, leer y estudiar representaban el camino más corto para conseguir el éxito (Wang y Bi 1989: 2, 29). En un poema titulado *Lì xué piān* (励学篇, ‘Alentar a estudiar’), escrito por el Emperador Zhao Heng (赵恒) del período del Song del Norte (960-1127), se afirma que el que lea bien los libros tendrá dinero y mujeres hermosas. Desde entonces, el siguiente verso se aplica como un refrán para animar a otros a leer, donde la imagen del (44) *yán rú yù* 颜如玉*rostro como jade (rostro tan bello como el jade) [f = 906] se refiere metafóricamente a una mujer bella:

- (45) *Shū zhōng zì yǒu yán rú yù, shū zhōng zì yǒu huáng jīn wū.*
书中自有颜如玉, 书中自有黄金屋。(Lin 2000: 117) [f = 720].
*libro en naturalmente haber rostro como jade, libro en naturalmente haber oro casa (en los libros encontrarás chicas con un rostro tan bello como el jade y casas hechas de oro)
‘hay que estudiar para lograr el éxito’.

Motivación: era una frase antigua que servía para estimular a los letrados a estudiar con diligencia para tener éxito en la carrera burocrática y, por consiguiente, adquirir fama, riqueza y mujeres. Hoy en día, el libro representa la educación, gracias a la cual se puede conseguir un buen trabajo y lograr la prosperidad económica.



Por otro lado, la metáfora del jade también podría aplicarse a un hombre, por ejemplo:

- (46) *yù láng* 玉郎*jade hombre (hombre de jade) ‘hombre joven y hermoso, también era tratamiento honorífico que daba una mujer a su marido en la antigüedad china’ (Chen 2017: 187) [f = 558];
- (47) *měi rú guān yù* 美如冠玉¹⁵*bello como gorro jade (ser tan bello como un adorno de jade en el gorro) ‘la hermosura de un hombre’ (Jia 2013: 218) [f = 156];
- (48) *yù shù lín fēng* 玉树临风*jade árbol contra viento (un árbol de jade en el viento) ‘para describir la hermosura física de un hombre’ (*Han Dian* 2004) [f = 4036].

Además, en chino, se encuentra una serie de compuestos y locuciones nominales que usan el término 玉 (*yù*, ‘jade’) para mencionar metafóricamente conceptos que se relacionan con el sexo, por ejemplo, (49) *nuǎn yù* [暖玉*‘cálido jade (jade cálido)] también sirve para describir a una mujer joven y bella con sus senos sólidos (Jia 2013: 217) [f = 23]; (50) *nòng yù* [弄玉*jugar jade (jugar al jade)] es una metáfora de ‘tener relaciones sexuales’ (*ibidem*) [f = 499]; por otro lado, (51) *yù jīng* [玉茎*jade tallo (tallo de jade)] se refiere al ‘pene’ [f = 247] (*ibidem*). Asimismo, (52) *yù lóu* [玉楼*jade edificio (edificio de jade)] [f = 238] originalmente se refería al edificio hermoso, y posteriormente se refiere metafóricamente al prostíbulo (Yang 2014: 26). También se encuentran unas locuciones que hacen referencia a las relaciones sexuales, pero en sentido peyorativo.

- (53) *yǐ yù wēi xiāng* 倚玉偎香*apoyarse jade arrimarse fragancia¹⁶ (apoyarse en los jades y en las mujeres) ① ‘tener relaciones sexuales con mujeres’; ② ‘putear’ (*Han Dian* 2004) [f = 18];
- (54) *qiè yù tōu xiāng* 窃玉偷香*robar jade robar fragancia (robar jades y mujeres) ① ‘mantener relaciones amorosas clandestinas con una mujer’; ② ‘seducir a una mujer’ (Sun 1999: 837) [f = 119].

La belleza del jade recuerda a algo bueno y positivo. Así, en el tratamiento social, la palabra 玉 (*yù*, jade) se suele utilizar en los términos de respeto o fórmulas de cortesía, para referirse elogiosamente al cuerpo, a los objetos o a las acciones del interlocutor, sobre todo, en estilo literario. Los siguientes compuestos y locuciones sirven como ejemplos: (55) *yù tǐ* 玉体 [*jade cuerpo (cuerpo de jade)] [f = 2388] se refiere respetuosamente al cuerpo del interlocutor ‘el cuerpo de usted’; (56) *yù miàn* 玉面 [*jade cara] ‘la cara de usted’ [f = 3426]; (57) *yù shēng* 玉声 [*jade voz] ‘la voz elegante de usted’ [f = 51]; (58) *yù zhào* 玉照 [*jade fotografía] ‘la fotografía de usted’ [f = 1450]; (59) *yù yīn* 玉音 [*jade noticia] ‘la carta de usted’ [f = 1309]; (60) *yù yán* 玉言 [*jade palabras] ‘las palabras preciosas de usted’ [f = 771]; (61) *yù zhǐ* 玉趾 [*jade pie] ‘los pasos de usted’ [f = 64]; (62) *yù zhǐ* 玉札 [*jade carta] ‘la carta

¹⁵ Se trata de una comparación estereotipada.

¹⁶ La palabra *xiāng* (香, fragancia) a veces servía como sinónimo de ‘mujer’ en el chino antiguo.



de usted' [f = 39]; (63) *yù wén* 玉文 [*jade artículo] 'el texto de usted' [f = 37]; (64) *yù chéng* 玉成 [*jade lograr] 'lograr el éxito de algo; llevar a cabo' [f = 120] (Chen 2017: 186; Jia 2013: 218; Lei 2017: 149). Del mismo modo, existe tal fórmula para desearle a alguien éxito en algún asunto:

- (65) *Shēn wàng yù chéng qí shì*
深望玉成其事 [f = 51]
*profundamente esperar jade lograr su asunto
'espero sinceramente que usted pueda llevarlo a cabo con éxito' (Sun 1999: 1025).

7. CONCLUSIONES

En este trabajo se han realizado observaciones acerca de la imagen del jade en la cultura y la lengua chinas, explorando brevemente la historia y la cultura del jade en dicha sociedad, poniendo de relieve su conexión con el lenguaje figurado, así como su escritura y las unidades fraseológicas que reflejan sus diversos valores.

Este estudio demuestra la productividad de esta imagen cultural. Las UF relacionadas con el jade corresponden a una gran variedad de clases fraseológicas. Basándonos en los datos de nuestro corpus, hemos observado que todas las UF de 'jade' encierran un valor positivo moral o estético, como el poder y la jerarquía, la riqueza, la virtud y la perfección, la exquisitez, la hermosura y la elegancia.

Estos valores o simbolismos han evolucionado a lo largo de diversos períodos históricos. Unos surgieron más temprano y otros más tarde, aunque no se sabe con certeza la fecha y su orden cronológico. Reflejan los criterios de los antiguos chinos y no necesariamente los de los hombres modernos, aunque algunos siguen vigentes, como, por ejemplo, la hermosura y la riqueza, mientras que otros ya no se consideran de la misma manera, como en los casos del poder y la virtud. No obstante, aunque hoy en día el jade no conlleva los mismos simbolismos que en la antigüedad, las huellas simbólicas han quedado fijadas en la lengua y nunca han dejado de existir. Debido a los 'componentes de imagen' subyacentes, las expresiones figurativas y las UF del jade solo adquieren su sentido relacionándose con un determinado valor extralingüístico cultural. En este sentido, la simbología del jade en chino es un buen ejemplo de lo que Dobrovolskij y Piirainen llaman 'componente de imagen' y 'memoria cultural' (2005a, 2018). Además, teniendo en cuenta la gran cantidad de UF y expresiones figurativas que hemos recogido y los datos analizados en este trabajo, se confirma que el concepto de *JADE* está profundamente arraigado en dicha cultura y refleja importantes características culturales idiosincrásicas¹⁷.

RECIBIDO: junio de 2022; ACEPTADO: agosto de 2022

¹⁷ Agradezco de manera especial y sincera a Antonio Pamies, Ana María Díaz Ferrero, M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, Antonio Manjón-Cabeza e Isabel Gallego sus valiosos comentarios, sugerencias y correcciones en la preparación de este artículo. Todos los errores que subsistan son de exclusiva responsabilidad de la autora.



BIBLIOGRAFÍA

- BEJA, Flora (2008): *China: su historia y cultura hasta 1800*, México: El Colegio de México AC.
- BURGER, Harald, Annelies BUHOFER y Ambros SIALM (eds.) (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlin / New York: De Gruyter.
- CHEN, Rongfu [陈榕甫] (2017): 中华传统文化10000词 [Diez mil palabras de cultura tradicional china], 上海 [Shanghai]: 上海辞书出版社 [Editorial Shanghai de Diccionarios].
- Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified*. Disponible en Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>). URL: https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fzhten-ten17_simplified_stf2; 02/04/2022.
- CORPAS, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y Elisabeth PIIRAINEN (2005a): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam: Elsevier.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y Elisabeth PIIRAINEN (2005b): «Cognitive Theory of Metaphor and Idiom Analysis», *Linguistics (Jezikoslovje)* 6 (1-2): 7-35.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y Elisabeth PIIRAINEN (2018): «Conventional Figurative Language Theory and Idiom Motivation», *Yearbook of Phraseology* 9: 5-30.
- DUAN, JIKUI [段继魁] (2018): 图说汉字与书法 [Ilustración de caracteres chinos y caligrafía], 北京 [Beijing]: 新华出版社 [Editorial de Xinhua].
- EBERHARD, Wolfram (1986): *Dictionary of Chinese Symbols: Hidden Symbols in Chinese Life and Thought*, London / New York: Routledge.
- HAN DIAN (2004): 汉典 [Diccionario de chino]. URL: <http://www.zdic.net/>; 02/02/2022.
- ILCASS (2002): *The Contemporary Chinese Dictionary (Chinese-English Edition)*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- JIA, Yongsheng (2013): *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*, Granada: Granada Lingüística.
- JIANG, Lijun [姜莉君] (2011): 中国玉 [Jade chino], 合肥 [Hefei]: 黄山书社 [Editorial Huangshan].
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: University Press.
- LEI, Chunyi (2017): *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: Nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*, Granada: Tesis doctoral de Universidad de Granada.
- LIANG, Baiquan [梁白泉] (1990): 國寶大觀 [Gran exhibición de los tesoros nacionales], 上海 [Shanghai]: 上海文化出版社 [Editorial Cultural de Shanghai].
- LIN, Baoqing [林宝卿] (2000): 汉语与中国文化 [Idioma chino y cultura china], 北京 [Beijing]: 科学出版社 [Editorial de Ciencia].
- LIU, Jianmei [刘建梅] (2015): 中国成语故事 [Historias de frases hechas chinas], 北京 [Beijing]: 中国少年儿童出版社 [Editorial Infantil y Juvenil de China].
- LOTMAN, Juri (2001): *Semiosphere*, St. Petersburg: St. Petersburg's Art.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco MANJÓN (1998): «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones, 43-70.



- LUQUE NADAL, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*, Frankfurt: Peter Lang.
- MIRANDA, Gonzalo (2013): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Granada, Tesis doctoral de Universidad de Granada.
- MIRANDA, Gonzalo (2018): *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- PAMIES, Antonio (2008): «Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter) cultural», *Paremia* 17: 41-57.
- PAMIES, Antonio (2011): «Motivación cultural y botanismos gastronómicos», en M.^a Luisa Ortiz y Enrique Huelva (eds.), *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*, Campinas: Pontes, 49-68.
- PAMIES, Antonio (2014): «A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseologia», *Revista de Letras* 33 (1): 51-77.
- PAMIES, Antonio (2017): «The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View», *Open Linguistics* 3 (1): 100-114.
- RENKEMA, Jan (1999): *Introducción a los estudios sobre el discurso*, Barcelona: Gedisa.
- SAL, Julio (2009): «Acerca de la metáfora como recurso de creación léxica en el contexto digital. Algunas reflexiones», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 18: 1-33.
- SONG, Jingqi (2018): «Virtues of Jade in Chinese Culture», *Chinese Social Sciences Today*. [25/01/2018]. URL: <http://www.csstoday.com/Item/5226.aspx>; 20/07/2021.
- SUN, Yizhen [孙义桢] (dir.) (1999): *新汉西词典 [Nuevo diccionario chino-español]*, 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- WANG, Entao y Baokui Bi [王恩涛, 毕宝魁] (1989): *中国古代文化史知识 [Historia cultural de la antigua China]*, 沈阳 [Shenyang]: 沈阳出版社 [Editorial de Shenyang].
- WANG, Haoying y Hu WANG [王浩滢, 王琥] (2017): *造物与造字 [Creación y los caracteres chinos]*, 南京 [Nanjing]: 江苏凤凰美术出版社 [Editorial de Fénix Arte de Jiangu].
- WANG, Mi (2018): *Resource and Social Identity: Jade Usage in the Neolithic Liangzhu Culture, China, and the Modern Display and Uses of Liangzhu Jade Artifacts*, Boston: Boston University MA thesis.
- WANG, ZHIYAN [王志艳] (2012): *古墓探秘 [Exploración de las tumbas antiguas]*, 延吉 [Yanji]: 延边大学出版社 [Editorial de Universidad de Yanbian].
- WILLIAMS, Charles (1976): *Outlines of Chinese Symbolism and Art Motives: An Alphabetical Compendium of Antique Legends and Beliefs, as Reflected in the Manners and Customs of the Chinese*, Chelmsford: Courier Corporation.
- YANG, Tianqiang (2011): «Non-Literal Use of Jade: A Study on ‘玉’ (Yu) in Chinese Idioms», en Jing-Schmidt Zhuo (ed.), *Proceedings of the 23rd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-23) (vol. 2)*, Eugene: University of Oregon, 82-92.
- YANG, Yu [杨玉] (2014): “玉”词群语义范畴及隐喻认知分析 [Categoría semántica y análisis cognitivo metafórico de las palabras con el componente ‘jade’], *现代语文(语言研究版) [Chino Moderno (Edición de Estudios de Lenguas)]* 6: 23-26.
- ZHANG, Guangwen [张广文] (2008): *玉器 [Objetos de jade]*, 上海 [Shanghai]: 上海科学技术出版社 [Editorial de Ciencia y Tecnología de Shanghai].



- ZHENG, Chunlan [郑春兰] (2018): 精彩汉字 [Los caracteres chinos magníficos], 成都 [Chengdu]: 四川辞书出版社 [Editorial lexicográfica de Sichuan].
- ZHOU, Gui [周贵] (2008): 中国玉文化的内涵探析 [Connotación de la cultura de jade en China], 黄石理工学院学报(人文社会科学版) [Revista de la Universidad Politécnica de Huangshi (Edición de Humanidades y Ciencias Sociales)] 2: 23-25 y 31.

APÉNDICE

Frecuencia de uso de las UF analizadas, ordenadas de mayor a menor, clasificadas en 4 categorías.

- (1) Las UF de uso muy frecuente: [$f \geq 1000$], plenamente vigentes hoy en día.
- yù nǚ* 玉女 [$f = 18\ 129$];
tíngtíng yù lì 亭亭玉立 [$f = 14\ 080$];
yù shǒu 玉手 [$f = 5589$];
xiǎo jiā bì yù 小家碧玉 [$f = 5037$];
wēn rùn rú yù 温润如玉 [$f = 4089$];
yù shù lín fēng 玉树临风 [$f = 4036$];
jīn kē yù lǜ 金科玉律 [$f = 3909$];
jīn yī yù shí 锦衣玉食 [$f = 3781$];
yù miàn 玉面 [$f = 3426$];
jīn yù mǎn táng 金玉满堂 [$f = 3067$];
jīn zhī yù yè 金枝玉叶 [$f = 2922$];
yù tǐ 玉体 [$f = 2388$];
jīn yù liáng yuán 金玉良缘 [$f = 2296$];
qióng lóu yù yǔ 琼楼玉宇 [$f = 1766$];
jīn lǚ yù yī 金缕玉衣 [$f = 1699$];
shǒu shēn rú yù 守身如玉 [$f = 1645$];
Níng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán. 宁为玉碎, 不为瓦全 [$f = 1508$];
yù zhào 玉照 [$f = 1450$];
yù yī 玉衣 [$f = 1341$];
yù yīn 玉音 [$f = 1309$];
yù rén 玉人 [$f = 1295$];
bīng jī yù gǔ 冰肌玉骨 [$f = 1107$];
jīn yù liáng yán 金玉良言 [$f = 1009$].
- (2) Las UF de uso frecuente: [$1000 > f \geq 100$], aún vigentes hoy en día.
- yù yán* 玉言 [$f = 771$];
Shū zhōng zì yǒu yán rú yù, shū zhōng zì yǒu huángjīn wū. 书中自有颜如玉, 书中自有黄金屋 [$f = 720$];
yù jié bīng qīng 玉洁冰清 [$f = 643$];
yù xiá 玉匣 [$f = 568$];
yù láng 玉郎 [$f = 558$];
nòng yù 弄玉 [$f = 499$];
yù yán 玉颜 [$f = 482$];
yù bù zhuó, bù chéng qì. 玉不琢, 不成器 [$f = 480$];
bái bì wú xiá 白璧无瑕 [$f = 473$];



yù jī 玉肌 [f = 358];
yù jīng 玉茎 [f = 247];
Jūnzǐ wú gù, yù bù qù shēn. 君子无故，玉不去身 [f = 240];
yù lóu 玉楼 [f = 238];
huái jīn wò yú 怀瑾握瑜 [f = 198];
púyù hún jīn 璞玉浑金 [f = 157];
duī jīn jī yù 堆金积玉 [f = 156];
měi rú guān yù 美如冠玉 [f = 156];
Huángjīn yǒu jià yù wú jià. 黄金有价玉无价 [f = 128];
yù chéng 玉成 [f = 120];
qiè yù tōu xiāng 窃玉偷香 [f = 119].

(3) Las UF de uso poco frecuente: [100 > f ≥ 1], infrecuentes hoy en día.

Yánniàn jūnzǐ, wēn qí rú yù 言念君子，温其如玉 [f = 92];
yù yǎn xiāng xiāo 玉殒香消 [f = 91];
yù cōng 玉葱 [f = 78];
yù zhǐ 玉趾 [f = 64];
Shēn wàng yù chéng qí shì 深望玉成其事 [f = 51];
yù shēng 玉声 [f = 51];
zhū chún yù miàn 朱唇玉面 [f = 40];
yù zhá 玉札 [f = 39];
xiàng zhù yù bēi 象箸玉杯 [f = 38];
yù ǒu 玉藕 [f = 38];
yù wén 玉文 [f = 37];
yù sǔn 玉笋 [f = 25];
nuǎn yù 暖玉 [f = 23];
yù xiá 玉柙 [f = 20];
yǐ yù wēi xiāng 倚玉偎香 [f = 18];
Jūnzǐ bǐ dé yú yù 君子比德于玉 [f = 6];
yù zhù 玉箸 [f = 6];
yù jīng 玉粳 [f = 5].

(4) Las UF en desuso: [f = 0], no utilizadas hoy en día.

yù zhú 玉竹 [f = 0].



